

—6—2021—

## Bản quảng cáo 5 ngôn ngữ dành cho người nước ngoài

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.288

Phát hành : UBND.Tp Kanuma

発行 : 鹿沼市役所

Biên tập : Bộ phận hỗ trợ hoạt động công dân địa phương  
Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma編集 : 市民部地域活動支援課  
鹿沼市国際交流協会

かぬま

Nhân vật Berry  
ベリーちゃん

## ○Đừng để bị lừa !

Shouhi Seikatsu Senta- (Trung tâm đời sống tiêu dùng) ☎0289(63)3313

- Đã có một việc lừa đảo (Nói dối ,Lừa dối) và yêu cầu tiền để đặt lịch rằng 「Bạn có Thẻ tiêm phòng Vắc xin Corona Virút mới」
- Phí tiêm chủng Corona Virút mới là **Miễn Phí**. Nếu bạn được nói rằng 「Cần trả tiền」、đó là một lời nói dối.
  - Nếu bạn nghĩ đó là một trò lừa đảo, hãy tham khảo ý kiến với Trung tâm vấn đề người tiêu dùng.

• Dự kiến được bắt đầu tiêm chủng Vắc xin cho những người trên 65 tuổi. Bạn sẽ nhận được 「Phiếu tiêm chủng」 và 「Giấy thông báo về Vắc xin Corona Virút mới」 từ Thành phố gửi đến qua đường bưu điện.

## ○だまされないでください！

消費生活センター ☎0289(63)3313

「新型コロナウイルスのワクチンの接種が受けられる」と予約のお金を要求された、という詐欺(うそをついて、だますこと)がありました。

- 新型コロナワクチン接種料は**無料**です。「お金が必要」と言われたら、うそです。
- 詐欺だと思ったら、消費生活センターに相談してください。
- 65歳以上の人から、ワクチン接種が始まる予定です。市から「接種券」と「新型コロナワクチンのお知らせ」が郵送で届き

■Về tiêm chủng vắc xin Corona Virút mới■新型コロナウイルスのワクチン接種について

Có thể tiêm chủng để ngăn chặn sự lan rộng của Corona Virút

新型コロナウイルスが広がらないように、ワクチン接種ができます。



Người trên 75 tuổi 75歳以上の人	Có thể tư vấn tại Ko-ru Senta- • Đặt lịch 予約・相談コールセンターで予約できます (☎0570-020-212)
Người từ 65 tuổi~74 tuổi 65歳から 74歳の人	Đã gửi phiếu tiêm phòng (Phiếu mua hàng) vào tháng 4. Có thể đặt lịch từ ngày 1 tháng 6 4月に接種券(クーポン券)を送りました。6月1日から予約できます
Người đã sinh sau ngày 2/4/1957 1957年4月2日より後に生まれた人	Vẫn chưa quyết định thời điểm gửi phiếu tiêm chủng (phiếu mua hàng) いつ接種券(クーポン券)を送るか、まだ決まっていません

Vui lòng kiểm tra trang chủ của Thành phố Kanuma và đặt chỗ • Vui lòng kiểm tra Tại tổng đài tư vấn (Ko-ru Senta-)

新しい情報は鹿沼市のホームページや予約・相談コールセンターで確認してください。

■Hãy gửi nộp giấy báo hiện trạng viện trợ dành cho trẻ em

Kosodate Shienka Kodomo Kyuufu gakari

(Phòng trợ cấp trẻ em, khoa gia đình) ☎ 0289(63)2172

Đơn báo cáo tình trạng là để kiểm tra xem có thể tiếp tục nhận trợ cấp cho trẻ hay không. Đơn báo cáo tình trạng sẽ được gửi đến đối tượng vào tháng 6. Hãy điền vào những việc cần và nộp nó.

Kỳ hạn nộp : Ngày 30 tháng 6 (Thứ tư) \* Nếu không nộp sẽ không được nhận tiền trợ cấp từ tháng 6

Phương pháp nộp : Vui lòng hãy điền vào những gì cần , đóng dấu và bỏ vào phong bì đã được gửi cùng với đơn báo cáo tình trạng và hãy gửi nó qua đường bưu điện.

Ngoài ra, hãy nộp nó đến trung tâm cộng đồng địa phương gần đó.

※Trợ cấp trẻ em phần của tháng 5 sẽ được gửi thanh toán vào ngày 9 tháng 6 (Thứ tư)

■児童手当の現況届を提出してください

子育て支援課 子育て支援課 子育て支援課 ☎0289 (63) 2172

現況届は児童手当などをこれからも受けられるかどうか 確認するための物です。対象者には 6月に現況届を送ります。

必要なことを書いて、提出してください。

提出期限 : 6月30日 (水) \*提出しないと 6月からの手当を受けられなくなります。

提出方法：必要なことを書いて、印を押してから現況届と一緒に届いた封筒に入れて郵送してください。

または、近くのコミュニティセンターへ提出してください。

※5月分までの児童手当は6月9日（水）に支払予定です。

### ■Yêu cầu khi mang rác thải sinh hoạt đến trung tâm sạch (kuri-n Senta-)

Haikibutsu Taisaku Ka Haikibutsu Taisaku Gakari

(Bộ phận xử lý chất thải Ban xử lý chất thải) ☎0289(64)3241

- Ngoài rác quá khổ, vui lòng mang nó ra trạm rác vào ngày thu gom.
- Vui lòng tách rác trước khi mang đến trung tâm sạch. Nếu bạn chưa phân loại nó thì vui lòng mang nó về.
- Mang vào 1 ngày 1 lần.
- Hãy đến bằng ô tô nhỏ hơn 2tấn
- Khi mang rác vào thì, bắt buộc phải mang khẩu trang.

### ■クリーンセンターに家庭ごみを持ち込む時のお願い

廃棄物対策課 廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

- 粗大ごみ以外のごみは、収集日にごみステーションに出してください。
- ごみの分別をしてから、クリーンセンターへごみを持ち込んでください。分別できていない物は、持ち帰ってください。
- 持ち込みは1日1回です。
- 2tより小さい車で来てください。
- ごみを持ち込む時は、必ずマスクをしてください。

### ○Đưa rác đến trung tâm làm sạch môi trường

### ○環境クリーンセンターへのごみの持ち込み

Nơi đang sống 住んでいるところ	Ngày có thể mang đến • Thời gian 持ち込みできる曜日 • 時間
Phía đông Kurokawa 黒川東側	Thứ ba, thứ sáu 火曜日、金曜日 8:30~11:50 • 13:00~16:20 Tuần 1 chủ nhật 第1日曜日 8:30~12:00
Phía tây Kurokawa • Khu vực Awano 黒川西側 • 粟野地域	Thứ hai, thứ năm 月曜日、木曜日 8:30~11:50 • 13:00~16:20 Tuần 3 chủ nhật 第3日曜日 8:30~12:00

Có trường hợp sẽ nghỉ, tùy vào tình trạng lây nhiễm của Corona Virút mới. Vui lòng hãy kiểm tra thông tin từ trang chủ Thành phố trước khi mang vào.

新型コロナウイルスの感染状況によって、休みになる場合があります。市ホームページで情報を確認してから、持ち込んでください。

### ■Thông báo hỗ trợ học tập(Trường luyện thi Ichigo)

Kosei Ka Hogo Gakari

(Bộ phận phúc lợi Ban bảo hộ) ☎0289(63)2173

Tại Thành phố Kanuma sẽ dạy học miễn phí cho học sinh tiểu học và học sinh trung học cơ sở vì lý do tài chính mà không thể theo học các trường luyện thi. Đơn đăng ký dành cho trường học và tòa thị chính có ở bộ phận phúc lợi.

**Thời gian** Ngày 1 tháng 6 năm 2021 (thứ ba)  
**Địa điểm** Trung tâm thông tin công dân (Shimin Jouhou Senta-) v.v.  
**Đối tượng** Từ học sinh lớp 4 tiểu học ~ học sinh lớp 9 trung học  
**Phí tham gia** Miễn phí (không mất tiền)  
**Mang theo** Sách giáo khoa hoặc bài tập, bài tập về nhà v.v. **tiêu đề muốn học**  
**Đăng ký** Vui lòng mang đến hoặc gửi qua đường bưu điện đến tòa thị chính Bộ phận phúc lợi ban bảo hộ (Tòa thị chính Tầng 1 cửa sổ số 15)

### ■学習支援のお知らせ (いちご塾)

厚生課保護係 ☎0289(63)2173

鹿沼市では経済的な理由で学習塾に通えない小学生と中学生に、無料で勉強を教えます。申込書は学校と市役所 厚生課にあります。

**とき** 2021年6月1日 (火)

**ところ** 市民情報センターなど

**対象** 鹿沼市の小学4年生から中学3年生

**参加料** 無料 (お金はかかりません)

**持ち物** 勉強したい科目の教科書やドリル、宿題など

**申込** 申込書を市役所 厚生課保護係 (市役所1階 15番窓口) へ郵送するか、持って行ってください

## ■Về lương hưu bổ sung

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho (Văn phòng hưu trí hướng tây Utsunomiya)

☎028(622)4281 (hướng dẫn bằng giọng nói②→②)

Người đang tham gia vào lương hưu quốc dân, nếu trả phí bảo hiểm cố định cộng thêm phí bảo hiểm bổ sung (400yen mỗi tháng) thì, khoản lương hưu bổ sung sẽ được thêm vào lương hưu cơ bản cao tuổi. ※Thanh toán sẽ bắt đầu từ tháng bạn đăng ký

Số tiền lương hưu của lương hưu bổ sung 200 x số tháng thanh toán phí bảo hiểm bổ sung

Giấy tờ cần thiết cho thủ tục Số lương hưu hoặc thẻ my number (Thẻ thông báo), thẻ ngoại kiều, con dấu

Cửa sổ đăng ký Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho, ban lương hưu quốc dân (Tòa thị chính Tầng 1 cửa sổ số 9), Trung tâm cộng đồng

## ■付加年金について

宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

国民年金に加入している人が、定額保険料に付加保険料(月額400円)をプラスして納付すると、老齢基礎年金に付加年金が上乘せられます。※申し込んだ月分から納付が始まります。

付加年金の年金額 200円×付加保険料納付月数

手続きに必要なもの 年金手帳かマイナンバーカード(通知カード)、身分証明書、印鑑

申請窓口 宇都宮西年金事務所、国民年金係(市役所 1階⑨番窓口)、コミュニティセンター

## ■Hãy trang trí cho Tanabata(Sự kiện nhất bản)

Shougai Gakushuu Ka Shougai Gakushuu Gakari

(Bộ phận học tập đời sống Ban học tập đời sống) ☎0289(63)3498

Làm đồ trang trí như các ngôi sao ☆

Thời gian Ngày 4 tháng 7 (chủ nhật) 10:00~12:30

Địa điểm Trung tâm thông tin công dân (Shimin Jouhou Senta-)

Đối tượng Học sinh tiểu học cùng với phụ huynh của bé ở tại Thành phố Kanuma

Sức chứa 6cặp (theo thứ tự đến trước) Phí tham gia 1000yen

Mang theo Kéo, keo dán, dụng cụ ghi, nước uống

Đăng ký Ngày 17 tháng 6 (Thứ năm) Từ 8:30 vui lòng đăng ký qua điện thoại



## ■七夕(日本の行事)の飾りを作ろう

生涯学習課生涯学習係 ☎0289 (63) 3498

星などの飾りを作ります☆

とき 7月4日(日) 10:00~12:30

ところ 市民情報センター

対象 鹿沼市の小学生と保護者

定員 6組(先着順) 参加料 1,000円

持ち物 はさみ、のり、筆記用具、飲み物

申込 6月17日(木) 8:30から電話で申込みしてください



## ■Thông báo từ hiệp hội giao lưu quốc tế

Kanuma Shi kokusai Kouryu Kyoukai (Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931

Machinaka Kouryu Plaza Tầng 1 ( Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

## ■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

まちなか交流プラザ1階 鹿沼市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-5)

○ Tư vấn quốc tịch ・ Tư cách cư trú dành cho người nước ngoài (Phí tư vấn Miễn Phí)

Thời gian : Ngày 16 Tháng 6 (Thứ tư) 10:00~12:00 \* Vui lòng đặt chỗ trước ít nhất hai ngày

Địa Điểm : Machinaka Kouryu Plaza Tầng 1 Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Tp (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Đối Tượng : Công Dân Quốc Tịch Nước Ngoài

○ 外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談 無料)

とき 6月16日(水) 10:00~12:00 \* 2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

## ○ Quà Tư Vấn dành cho người nước ngoài

Những tư vấn viên thông thạo tiếng Nhật, tiếng Việt Nam, tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Bồ Đào Nha có thể lắng nghe những điều bạn muốn hỏi, những vấn đề khó khăn trong sinh hoạt thường ngày của bạn.

Thời Gian : Từ Thứ Hai Đến Thứ Sáu 9:00~17:00 ※ Có trường hợp không có người, Xin thông cảm

Địa Điểm : Machinaka Kouryu Plaza Tầng 1 Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp (Kanuma Shi Shimoyokomachi 1302-5)

**外国人相談窓口**

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます、  
 と き 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。  
 ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5)

**Danh sách lớp học tiếng nhật tại Tp Kanuma**

\* Có trường hợp nghỉ.Vui lòng kiểm tra ở lớp học

**Kanumashi kokusai kouryu kyokai (Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931**

鹿沼市の日本語教室一覧\*休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Thứ 曜日 曜日	Thời gian じかん 時間	Tên lớp きょうしつめい 教室名	Địa điểm ばしょ 場所
Tu 水	10:00~11:30	Lớp Sobachoko そばちょこ教室	Kanumashimin Jouhou Senta- かぬましみんじょうほう 鹿沼市民情報センター
Bảy, Chủ nhật 土・日	Thông tin chi tiết 詳細情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

**Virut Corona mới đang lan rộng ! Nhân thông tin chính xác !!**

〇Vi bản thân và mọi người ,chúng ta hãy cùng thực hiện các biện pháp phòng chống bệnh lây nhiễm trong mùa đông !

**新型コロナウイルスが広がっています！正しい情報を得ましょう！！**

〇自分のため、みんなのため感染防止対策をしましょう！



Hãy dừng lại việc tụ tập,ăn hoặc uống cùng nhau trên 5người.  
 みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。

**●3cẩn thận đừng !**  
 「Tập trung · tiếp xúc · nơi kín」  
 ●3密にならないようにしましょう！  
 【密集・密接・密閉】

**●Hãy đeo mặt nạ vào !**  
 ●マスクをつけよう！

**●Hãy rửa tay !**  
 ●手を洗おう！

**●Hãy để một khoản trống ở giữa mọi người !**  
 ●人との間を空けよう！

**●Hãy thông gió và tạo ẩm !**  
 ●換気と加湿をしよう

**●Hãy kiểm tra sức khỏe !**  
 ●健康チェックをしよう

**●Tăng cường hệ miễn dịch của bạn bằng cách tập thể dục và bữa ăn !**  
 ●運動や食事で免疫力を高めよう！

**〇Đường dây nóng tư vấn virut Corona mới cho người nước ngoài đang sinh sống tại tỉnh tochigi ☎028-678-8282**

Nếu bạn lo lắng về việc bị nhiễm virut Corona mới , Vui lòng gọi cho chúng tôi. Giờ tiếp nhận 0:00~24:00

**〇栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282**

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



Bản thông báo này hằng tháng sẽ được phát hành vào ngày 28 và được thông qua nhóm người thông dịch dưới đây. Nếu có gì không hiểu rõ xin hãy liên lạc theo sau

**Hội giao lưu quốc tế Kanuma**

Tiếng Portgal Hội giao lưu quốc tế Kanuma 0289(60)5931 e-mail: kifa@bc9.jp  
 Tiếng Việt Nam

〇Nếu bạn không cần bản thông cáo này,Hãy vui lòng liên hệ đến Bộ phận hỗ trợ hoạt động địa phương bằng e-mail.

Kanuma Shiyakusho Chiiki Katsudou Shienka katsudou@city.kanuma.lg.jp

〇この広報が不要な方は地域活動支援課まで e-mail で連絡してください。→ katsudou@city.kanuma.lg.jp

「Bản quảng cáo đa ngôn ngữ Kanuma」 Có trên trang Chủ của Kanuma Shi

「多言語版広報かぬま」 鹿沼市HP にも掲載しています。

